

【传世经典 文白对照】

资治通鉴

八

〔宋〕司马光 编撰

沈志华 张宏儒 主编



中华书局

【传世经典 文白对照】

資治通鑑

八



中華書局

目录

- 卷第一百一十九 宋纪一起庚申(420)尽癸亥(423)凡四年 4880
- 卷第一百二十 宋纪二
起甲子(424)尽丁卯(427)凡四年 4926
- 卷第一百二十一 宋纪三起戊辰(428)尽庚午(430)凡三年 4978
- 卷第一百二十二 宋纪四起辛未(431)尽乙亥(435)凡五年 5026
- 卷第一百二十三 宋纪五起丙子(436)尽辛巳(441)凡六年 5076
- 卷第一百二十四 宋纪六起壬午(442)尽丙戌(446)凡五年 5124
- 卷第一百二十五 宋纪七起丁亥(447)尽庚寅(450)凡四年 5174
- 卷第一百二十六 宋纪八起辛卯(451)尽壬辰(452)凡二年 5222
- 卷第一百二十七 宋纪九癸巳(453)一年 5254
- 卷第一百二十八 宋纪十起甲午(454)尽戊戌(458)凡五年 5292
- 卷第一百二十九 宋纪十一
起己亥(459)尽甲辰(464)凡六年 5342
- 卷第一百三十 宋纪十二乙巳(465)一年 5382
- 卷第一百三十一 宋纪十三丙午(466)一年 5412
- 卷第一百三十二 宋纪十四
起丁未(467)尽庚戌(470)凡四年 5456
- 卷第一百三十三 宋纪十五
起辛亥(471)尽乙卯(475)凡五年 5490
- 卷第一百三十四 宋纪十六
起丙辰(476)尽戊午(478)凡三年 5532

卷第一百一十九 宋纪一

起庚申(420)尽癸亥(423)凡四年

高祖武皇帝

永初元年(庚申,420)

1 春,正月己亥,魏主还宫。

2 秦王炽磐立其子乞伏暮末为太子,仍领抚军大将军、都督中外诸军事,大赦,改元建弘。

3 宋王欲受禅而难于发言,乃集朝臣宴饮,从容言曰:“桓玄篡位,鼎命已移。我首唱大义,兴复帝室,南征北伐,平定四海,功成业著,遂荷九锡。今年将衰暮,崇极如此,物忌盛满,非可久安;今欲奉还爵位,归老京师。”群臣惟盛称功德,莫谕其意。日晚,坐散。中书令傅亮还外,乃悟,而宫门已闭,亮叩扉请见,王即开门见之。亮入,但曰:“臣暂宜还都。”王解其意,无复他言,直云:“须几人自送?”亮曰:“数十人可也。”即时奉辞。亮出,已夜,见长星竟天,拊髀叹曰:“我常不信天文,今始验矣。”亮至建康,夏,四月,征王入辅。王留子义康为都督豫司雍并四州诸军事、豫州刺史,镇寿阳。义康尚幼,以相国参军南阳刘湛为长史,决府、州事。湛自弱年即有宰物之情,常自比管、葛,博涉书史,不为文章,不喜谈议。王甚重之。

高祖武皇帝

永初元年(庚申,公元420年)

1 春季,正月己亥(十四日),北魏国主拓跋嗣回宫。

2 西秦王乞伏炽磐封他的儿子乞伏暮末为太子,仍然兼任抚军大将军,总掌全国内外的军事,宣布大赦,改年号为建弘。

3 东晋宋王刘裕希望晋恭帝司马德文能以禅让的形式把帝位传给自己,却难以启齿,于是,他召集手下朝臣饮酒欢宴。在筵席上,刘裕若无其事地说:“当年桓玄篡位,晋国大权旁落。是我首先提倡大义,复兴皇帝宗室,南征北讨,平定了天下,可谓大功告成,业绩卓著,于是承蒙皇上恩赐而有九锡之尊。如今我的年纪也快老了,地位又如此尊崇,无以复加,天下的事最忌讳装得太满而溢出来,那样就不可以得到长久的安宁了,现在我要将爵位奉还皇上,回到京师颐养天年。”群臣不理解他的真正含义,只是一味盛称他的功德。这日天色已晚,群臣散去。中书令傅亮走出宫门,方才悟出宋王一席话的真实用意,但是宫门已经关闭,傅亮便叩门请求见宋王,宋王即令开门召见他。傅亮入宫,只说:“我应该暂且返回京师。”宋王刘裕明白他的用意,也不再多说别的,直接问:“你需要多少人护送?”傅亮回答说:“数十人就足够了。”随即与宋王刘裕辞别。傅亮出宫时已是半夜时分,只见彗星划过夜空,傅亮拍腿叹曰:“我过去常常不信天象,今天看来天象开始应验了。”傅亮来到京师建康,当时正值初夏四月,晋恭帝征召刘裕入京辅弼。宋王刘裕让他的儿子刘义康留守,都督豫司雍并四州诸军事,豫州刺史,坐镇寿阳。刘义康年纪还很幼小,刘裕于是任用相国参军南阳人刘湛为长史,帮助决策和处理府、州日常军政事务。刘湛自幼就有做宰辅的远大志向,常常以管仲、诸葛亮自比,他博览书史,却不喜做文章,不爱空发议论。刘裕特别器重他的才干。

4 五月乙酉，魏更谥宣武帝曰道武帝。

5 魏淮南公司马国璠、池阳子司马道赐谋外叛，司马文思告之。庚戌，魏主杀国璠、道赐，赐文思爵郁林公。国璠等连引平城豪桀，坐族诛者数十人，章安侯封懿之子玄之当坐。魏主以玄之燕朝旧族，欲宥其一子。玄之曰：“弟子磨奴早孤，乞全其命。”乃杀玄之四子而有磨奴。

6 六月壬戌，王至建康。傅亮讽晋恭帝禅位于宋，具诏草呈帝，使书之。帝欣然操笔，谓左右曰：“桓玄之时，晋氏已无天下，重为刘公所延，将二十载；今日之事，本所甘心。”遂书赤纸为诏。

甲子，帝逊于琅邪第，百官拜辞，秘书监徐广流涕哀恸。

丁卯，王为坛于南郊，即皇帝位。礼毕，自石头备法驾入建康宫。徐广又悲感流涕，侍中谢晦谓之曰：“徐公得无小过！”广曰：“君为宋朝佐命，身是晋室遗老，悲欢之事，固不可同。”广，邈之弟也。

帝临太极殿，大赦，改元。其犯乡论清议，一皆荡涤，与之更始。

裴子野论曰：昔重华受终，四凶流放；武王克殷，顽民迁洛。天下之恶一也，乡论清议，除之，过矣！

4 五月乙酉(初二),北魏变更宣武帝拓跋珪的谥号,改称道武帝。

5 北魏淮南公司马国璠、池阳子司马道赐阴谋反叛,司马文思告发了他们。庚戌(二十七日),北魏国主拓跋嗣杀司马国璠与司马道赐,赐封司马文思为郁林公。司马国璠一伙的阴谋牵连了平城的大户豪强,全族被诛的就有数十人,章安侯封懿的儿子封玄之也应斩首。北魏国主念及封玄之是燕朝旧族,想要宽宥他的一个儿子。封玄之说:“我的侄儿封磨奴幼年丧父,乞求您留他一命。”北魏国主于是杀掉了封玄之的四个儿子而饶恕了封磨奴。

6 六月壬戌(初九),宋王刘裕来到建康。傅亮用委婉的语言暗示晋恭帝将帝位禅让给宋王,并且草拟了退位诏书呈给晋恭帝,让他亲自抄写一遍。晋恭帝欣然提笔,并对左右侍臣说:“桓玄之乱的时候,晋王朝已失掉天下,后来幸赖刘公才得以延续将近二十年;今日禅位给他,是我甘心所为。”于是将傅亮呈来的草稿作为正式诏书抄写在红纸上。

甲子(十一日),晋恭帝司马德文让位,回到了琅邪旧邸,百官叩拜辞别,秘书监徐广痛哭流涕,不胜哀恸。

丁卯(十四日),宋王刘裕在南郊设坛,即帝位。典礼结束后,刘裕乘皇帝的车驾从石头进入建康宫。徐广又悲痛不已。侍中谢晦对他说:“徐公如此未免有点过分了吧!”徐广说:“您是宋朝佐命大臣,我是晋室遗老,悲欢之情,当然是各不相同。”徐广是徐邈的弟弟。

刘宋武帝刘裕登太极殿,大赦天下,改年号为永初。刘裕宣布,凡是行为不道德,受过舆论抨击的人,一律清除罪名,使之改过自新。

裴子野评论说:当年虞舜接受国家大任,流放共工、驩兜、三苗、鯀等四凶;武王征服殷商,将顽劣的遗民迁到洛阳。天下的罪恶何时都是相同的,而刘裕一概免除触犯众怒的人的罪名,是做得太过分了!

7 奉晋恭帝为零陵王；优崇之礼，皆仿晋初故事，即宫于故秣陵县，使冠军将军刘遵考将兵防卫。降褚后为王妃。

追尊皇考为孝穆皇帝，皇妣赵氏为孝穆皇后；尊王太后萧氏为皇太后。上事萧太后素谨，及即位，春秋已高，每旦入朝太后，未尝失时刻。

诏晋氏封爵，当随运改，独置始兴、庐陵、始安、长沙、康乐五公，降爵为县公及县侯，以奉王导、谢安、温峤、陶侃、谢玄之祀，其宣力义熙、豫同艰难者，一仍本秩。

庚午，以司空道怜为太尉，封长沙王。追封司徒道规为临川王，以道怜子义庆袭其爵。其余功臣徐羨之等，增位进爵各有差。

追封刘穆之为南康郡公，王镇恶为龙阳县侯。上每叹念穆之，曰：“穆之不死，当助我治天下。可谓‘人之云亡，邦国殄瘁’！”又曰：“穆之死，人轻易我。”

立皇子桂阳公义真为庐陵王，彭城公义隆为宜都王，义康为彭城王。

己卯，改《泰始历》为《永初历》。

8 魏主如翳棘山，遂至冯鹵池。闻上受禅，驿召崔浩告之曰：“卿往年之言验矣，朕于今日始信天道。”

9 秋，七月丁酉，魏主如五原。

10 甲辰，诏以凉公歆为都督高昌等七郡诸军事、征西大将军、酒泉公；秦王炽磐为安西大将军。

刘宋武帝封晋恭帝为零陵王；他对待晋室的优崇之礼，一律仿照晋初优待魏室的先例。随即又在故秣陵县为晋恭帝兴建王宫，派遣冠军将军刘遵考率兵保卫。又将晋恭帝的皇后褚灵媛降为王妃。

刘宋武帝追尊他的父亲为孝穆皇帝，母亲赵氏为孝穆皇后；尊封其继母王太后萧氏为皇太后。刘裕侍奉萧太后一向恭谨，即皇帝位以后，虽然他年事已高，每天清晨必入后宫给太后请安，从未错过时辰。

刘裕又下诏说，晋朝时所封的爵位，应当随着改朝换姓而有所更改，于是他将过去封置的始兴公、庐陵公、始安公、长沙公由郡公降爵为县公；康乐公由县公降为县侯，以使王导、谢安、温峤、陶侃、谢玄等人的祭祀香火得以延续。凡是当年与刘裕同甘共苦抗击过桓玄的人，仍保持其爵位和俸禄不变。

庚午(十七日)，刘宋武帝提升司空刘道怜为太尉，封他为长沙王。追封司徒刘道规为临川王，并以刘道怜的儿子刘义庆继承刘道规的爵位。其余的功臣如徐羨之等人，也分别加官增禄或进升爵位。

刘宋武帝又追封刘穆之为南康郡公，王镇恶为龙阳县侯。刘裕常常想念刘穆之，叹息着说：“刘穆之如果不死，一定能帮助我治理天下。真可谓是‘好人散去，国家遭殃’！”又说：“刘穆之一死，人们将很容易对付我了。”

刘宋武帝又封皇子桂阳公刘义真为庐陵王、彭城公刘义隆为宜都王，刘义康为彭城王。

己卯(二十六日)，取消《泰始历》，改用《永初历》。

8 北魏国主拓跋嗣前往翳楛山，又西去冯鹵池。他闻知刘裕接受禅让，用驿车征召崔浩到行宫，对他说：“你当年的预言全部都应验了，我到今日才开始相信天道。”

9 秋季，七月丁酉(十五日)，北魏国主拓跋嗣抵达五原。

10 甲辰(二十二日)，刘裕下诏，任命西凉公李歆为都督高昌等七郡诸军事、征西大将军，进封他为酒泉公。又任命西秦王乞伏炽磐为安西大将军。

11 交州刺史杜慧度击林邑，大破之，所杀过半。林邑乞降，前后为所钞掠者皆遣还。慧度在交州，为政纤密，一如治家，吏民畏而爱之；城门夜开，道不拾遗。

12 己未，魏主如云中。

13 河西王蒙逊欲伐凉，先引兵攻秦浩亶；既至，潜师还屯川岩。

凉公歆欲乘虚袭张掖；宋繇、张体顺切谏，不听。太后尹氏谓歆曰：“汝新造之国，地狭民希，自守犹惧不足，何暇伐人！先王临终，殷勤戒汝，深慎用兵，保境宁民，以俟天时。言犹在耳，奈何弃之！蒙逊善用兵，非汝之敌，数年以来，常有兼并之志。汝国虽小，足为善政，修德养民，静以待之。彼若昏暴，民将归汝；若其休明，汝将事之；岂得轻为举动，侥幸非望！以吾观之，非但丧师，殆将亡国！”亦不听。宋繇叹曰：“今兹大事去矣！”

歆将步骑三万东出。蒙逊闻之曰：“歆已入吾术中；然闻吾旋师，必不敢前。”乃露布西境，云已克浩亶，将进攻黄谷。歆闻之，喜，进入都浚涧。蒙逊引兵击之，战于怀城，歆大败。或劝歆还保酒泉。歆曰：“吾违老母之言以取败，不杀此胡，何面目复见我母！”遂勒兵战于蓼泉，为蒙逊所杀。歆弟酒泉太守翻、新城太守预、领羽林右监密、左将军眺、右将军亮西奔敦煌。

11 刘宋交州刺史杜慧度进攻林邑，大破林邑军，斩杀敌人过半。林邑国王请求投降，并将前后入寇所抢劫掳掠的人口和财产全部归还。杜慧度在交州任职，处理公务，细密谨慎，仿佛管理自己的家事，官吏和百姓对他都十分敬畏；城门夜不关闭，路不拾遗。

12 己未，北魏国主拓跋嗣抵达云中。

13 北凉河西王沮渠蒙逊准备进攻西凉，于是，他设计先在东方进攻西秦的浩亶；大军一到浩亶，立即秘密回师，驻军川岩。

西凉公李歆得到沮渠蒙逊进攻浩亶的消息，便想要乘北凉西部防务空虚，进攻张掖。右长史宋繇、左长史张体顺恳切地劝阻他，李歆不听。李歆的母亲、太后尹氏警告李歆说：“你的王国是一个新建的国家，地狭民少，自卫还怕力量不够，哪有余力去讨伐别人！先王临死时，一再叮咛你，对于军事行动千万要慎重，要保境安民，等待良机。言犹在耳，为什么就抛在一边？沮渠蒙逊善于用兵，你不是他的对手，何况他多年来一直有吞并我们的野心。你的王国虽然很小，但足以施行善政，修德养民，休养生息以等待时机。沮渠蒙逊如果昏庸暴虐，人民自会归附于你；他如果英明有德政，你应该侍奉于他。怎么可以轻举妄动，去讨伐别人，只图侥幸成功。依我看来，你此番举动，不但会全军覆没，还将亡国！”李歆还是不接受。宋繇叹息说：“到如此地步，大势去矣！”

李歆率领步骑兵三万人自都城酒泉，向东进发。沮渠蒙逊闻知大喜，说：“李歆已经中了我的圈套，但是如果他听说我回军埋伏，一定不敢继续前进。”于是沮渠蒙逊下令在西部边境，遍传攻克浩亶的消息，并扬言大军还要进攻黄谷。李歆得到这个消息，大喜，立即率大军开进都渎涧。沮渠蒙逊率军进攻，两支军队在怀城决战，结果李歆率领的西凉国军大败。有人劝李歆退军保卫都城酒泉。李歆说：“我违背母亲的教训才遭到如此挫败，不杀掉这个胡蛮，我有何面目再见老母。”于是又强逼手下的将士在蓼泉与蒙逊军队展开第二次会战，西凉军大败，李歆被沮渠蒙逊杀掉。李歆的弟弟酒泉太守李翻、新城太守李预、兼领羽林军右监李密、左将军李眺、右将军李亮，放弃酒泉，向西逃往敦煌。

蒙逊入酒泉，禁侵掠，士民安堵。以宋繇为吏部郎中，委之选举；凉之旧臣有才望者，咸礼而用之。以其子牧犍为酒泉太守。敦煌太守李恂，翻之弟也，与翻等弃敦煌奔北山。蒙逊以索嗣之子元绪行敦煌太守。

蒙逊还姑臧，见凉太后尹氏而劳之。尹氏曰：“李氏为胡所灭，知复何言！”或谓尹氏曰：“今母子之命在人掌握，奈何傲之！且国亡子死，曾无忧色，何也？”尹氏曰：“存亡死生，皆有天命，奈何更如凡人，为儿女子之悲乎！吾老妇人，国亡家破，岂可复惜余生，为人臣妾乎！惟速死为幸耳。”蒙逊嘉而赦之，娶其女为牧犍妇。

14 八月辛未，追谥妃臧氏为敬皇后。癸酉，立王太子义符为皇太子。

15 闰月壬午，诏晋帝诸陵悉置守卫。

16 九月，秦振武将军王基等袭河西王蒙逊胡园戍，俘二千余人而还。

17 李恂在敦煌有惠政；索元绪粗险好杀，大失人和。郡人宋承、张弘密信招恂。冬，恂帅数十骑入敦煌，元绪东奔凉兴。承等推恂为冠军将军、凉州刺史，改元永建。河西王蒙逊遣世子政德攻敦煌，恂闭城不战。

18 十二月丁亥，杏城羌酋狄温子帅三千馀家降魏。

19 是岁，魏姚夫人卒，追谥昭哀皇后。

沮渠蒙逊于是进入酒泉，他严申纪律，禁止士兵抢劫，人民生活安定。沮渠蒙逊任命宋繇为吏部郎中，掌管全国官员的任免和升迁调补。西凉旧有臣僚中有才干和声望的，都以礼对待他们并延聘任官。沮渠蒙逊任命他的儿子沮渠牧犍为酒泉太守。西凉敦煌太守李恂，是李翻的弟弟，这时也与李翻等一道放弃敦煌，逃往北山。沮渠蒙逊任命索嗣的儿子索元绪代理敦煌太守。

沮渠蒙逊返回都城姑臧，见到西凉国尹太后，极尽安抚慰问。尹太后说：“李氏家族为胡人所灭，还有什么可说。”有人对尹太后说：“而今，你们母子的性命都握在别人手中，怎么可以如此傲慢！况且国家灭亡，儿子被杀，你却连一点忧色都没有，为什么？”尹太后说：“存亡生死，都是上天的旨意，为什么要像普通人那样，作小儿女般的悲恸？我已经是老太婆了，如今国破家亡，怎么可以爱惜余生，为人家臣妾呢！我只求快快死掉，就是万幸了。”沮渠蒙逊嘉许她的言行，赦免了她，并娶她的女儿做自己儿子沮渠牧犍的妻子。

14 八月辛未(十九日)，刘裕追赠妃臧氏谥号敬皇后。癸酉(二十一日)，立王太子刘义符为皇太子。

15 闰月壬午(初一)，刘裕下诏：东晋历代皇帝陵墓，都设置守卫。

16 九月，西秦振武将军王基等在胡园戍袭击了北凉河西王沮渠蒙逊的部队，俘获两千余人而回。

17 西凉敦煌太守李恂在任时，对百姓有德政，深得民心，而北凉新派的太守索元绪粗暴凶狠、阴险嗜杀，大失人心。敦煌人宋承、张弘秘密写信给前太守李恂，请他回来主政。这年冬季，李恂率领骑兵数十人进入敦煌，索元绪向东逃往凉兴。宋承等推举李恂为冠军将军、凉州刺史，改年号为永建。北凉河西王沮渠蒙逊派遣世子沮渠政德进攻敦煌，李恂等紧闭城门，不出来应战。

18 十二月丁亥(初七日)，夏国所属杏城羌族部落酋长狄温子，率三千馀家背叛夏国，投奔北魏。

19 本年，北魏姚夫人去世，追赠谥号昭哀皇后。

二年(辛酉,421)

1 春,正月辛酉,上祀南郊,大赦。

裴子野论曰:夫郊祀天地,修岁事也;赦彼有罪,夫何为哉!

2 以扬州刺史庐陵王义真为司徒,尚书仆射徐羨之为尚书令、扬州刺史,中书令傅亮为尚书仆射。

3 辛未,魏主嗣行如公阳。

4 河西王蒙逊帅众二万攻李恂于敦煌。

5 秦王炽磐遣征北将军木弈干、辅国将军元基攻上邽,遇霖雨而还。

6 三月甲子,魏阳平王熙卒。

7 魏主发代都六千人筑苑,东包白登,周三十馀里。

8 河西王蒙逊筑堤壅水以灌敦煌;李恂乞降,不许。恂将宋承等举城降,恂自杀。蒙逊屠其城,获恂弟子宝,囚于姑臧。于是西域诸国皆诣蒙逊称臣朝贡。

9 夏,四月己卯朔,诏所在淫祠自蒋子文以下皆除之;其先贤及以勋德立祠者,不在此例。

10 吐谷浑王阿柴遣使降秦,秦王炽磐以阿柴为征西大将军,开府仪同三司、安州牧、白兰王。

11 六月乙酉,魏主北巡至蟠羊山;秋,七月,西巡至河。

12 河西王蒙逊遣右卫将军沮渠鄯善、建节将军沮渠苟生帅众七千伐秦。秦王炽磐遣征北将军木弈干等帅步骑五千拒之,败鄯善于五涧,虏苟生,斩首二千而还。

二年(辛酉,公元421年)

1 春季,正月辛酉(十二日),刘宋武帝到南郊圜丘,祭祀天神,大赦天下。

裴子野评论说:在南郊祭祀天神地神,是每年例行的典礼;刘裕却赦免有罪的人,不知他的用心何在!

2 刘宋武帝提升扬州刺史庐陵王刘义真为司徒,尚书仆射徐羨之为尚书令、扬州刺史,中书令傅亮为尚书仆射。

3 辛未(二十二日),北魏国主拓跋嗣一行前往公阳。

4 北凉河西王沮渠蒙逊亲自率兵两万人攻打西凉李恂所据守的敦煌。

5 西秦王乞伏炽磐,派遣征北将军乞伏木弈干、辅国将军乞伏元基攻打夏国所属的上邦,遇到连绵大雨,班师回朝。

6 三月甲子(十六日),北魏阳平王拓跋熙去世。

7 北魏国主拓跋嗣征调代郡百姓六千人兴筑御花园,东面包括白登,周围三十馀里。

8 北凉河西王沮渠蒙逊筑长堤,采用水攻的方法,把敦煌城围困起来;李恂请求投降,沮渠蒙逊拒绝。李恂手下的大将宋承等再次背叛,举献城池投降了沮渠蒙逊,李恂自杀。沮渠蒙逊下令屠城,生擒了李恂的侄儿李宝,送到姑臧囚禁起来。于是,西域各国纷纷请求归附北凉,自称臣属,遣使朝贡。

9 夏季,四月己卯朔(初一),刘宋武帝下诏:所有淫祠,包括蒋子文以下的宗祠,一律撤除。但是祭祀先辈圣贤,以及有功勋、有德望的先辈宗祠,仍可保留。

10 吐谷浑王慕容阿柴,派遣使臣向西秦投降。西秦国王乞伏炽磐任命慕容阿柴为征西大将军、开府仪同三司、安州牧、白兰王。

11 六月乙酉(初八),北魏国主拓跋嗣向北巡视,抵达蟠羊山;秋季,七月,拓跋嗣又向西巡视,抵达黄河。

12 北凉河西王沮渠蒙逊派遣右卫将军沮渠鄯善、建节将军沮渠苟生率军七千人攻打西秦。西秦王乞伏炽磐派遣征北将军乞伏木弈干等统帅步骑兵五千人抵抗北凉军队的进攻,在五涧大败沮渠鄯善的军队,生擒沮渠苟生,斩首两千余人班师告捷。

13 初，帝以毒酒一罍授前琅邪郎中令张伟，使鸩零陵王，伟叹曰：“鸩君以求生，不如死！”乃于道自饮而卒。伟，邵之兄也。太常褚秀之、侍中褚淡之，皆王之妃兄也，王每生男，帝辄令秀之兄弟方便杀之。王自逊位，深虑祸及，与褚妃共处一室，自煮食于床前，饮食所资，皆出褚妃，故宋人莫得伺其隙。九月，帝令淡之与兄右卫将军叔度往视妃，妃出就别室相见。兵人逾垣而入，进药于王。王不肯饮，曰：“佛教，自杀者不复得人身。”兵人以被掩杀之。帝帅百官临于朝堂三日。

14 庚戌，魏主还宫。

15 冬，十月己亥，诏以河西王蒙逊为镇军大将军、开府仪同三司、凉州刺史。

16 己亥，魏主如代。

17 十一月辛亥，葬晋恭帝于冲平陵，帝帅百官瞻送。

18 十二月丙申，魏主西巡，至云中。

19 秦王焜磐遣征西将军孔子等帅骑二万击契汗秃真于罗川。

20 河西王蒙逊所署晋昌太守唐契据郡叛，蒙逊遣世子政德讨之。契，瑶之子也。

21 上之为宋公也，谢瞻为宋台中书侍郎，其弟晦为右卫将军。时晦权遇已重，自彭城还都迎家，宾客辐凑，门巷填咽。瞻在家惊骇，谓晦曰：“汝名位未多，而人归趣乃尔！吾家素以恬退为业，不愿干豫时事，交游不过亲朋。而汝遂势倾朝野，此岂门户之福邪！”乃以篱隔门庭曰：“吾不忍见此。”

13 当初，刘宋武帝曾把一瓦罐毒酒交给前琅邪郎中令张伟，让他毒死东晋废帝、改封为零陵王的司马德文，张伟叹息说：“毒杀君王而求活命，不如一死。”于是就在路上自饮而亡。张伟是张弼的哥哥。太常褚秀之、侍中褚淡之，二人都是零陵王的王妃褚灵秀的哥哥，司马德文的妻妾中，每每有人生下男孩，刘裕便命褚秀之兄弟趁便扼杀。司马德文逊位后，他深恐自己也不免毒手，就与褚妃同住一室，在床前煮饭烧汤，饮食等所需用的都由褚妃亲手操办。所以刘裕的人一时没有机会下手。九月，刘宋武帝命令褚淡之与其兄右卫将军褚叔度前往探视他们的妹妹褚妃。褚妃出来到另一间房子与二兄相见。伏兵翻墙而入，把毒药递给零陵王司马德文。司马德文不肯饮服，说：“佛教规定，自杀而死的，再世投胎时将不能得到人身。”士卒一拥而上，用被蒙住司马德文的头，将他闷死。刘裕率领文武百官亲临朝堂哭泣哀悼三天。

14 庚戌(初五)，北魏国主拓跋嗣回宫。

15 冬季，十月己亥(二十四日)，刘宋武帝下诏，任命北凉河西王沮渠蒙逊为镇军大将军、开府仪同三司、凉州刺史。

16 己亥(二十四日)，北魏国主拓跋嗣前往代郡。

17 十一月辛亥(初七)，刘宋将晋恭帝司马德文安葬于冲平陵，刘宋武帝亲自率领文武百官护送灵柩。

18 十二月丙申(二十二日)，北魏国主拓跋嗣视察西部边防，抵达云中。

19 西秦王乞伏炽磐派遣征西将军乞伏孔子等率领骑兵两万人，袭击匈奴部落酋长契汗秃真据守的罗川。

20 北凉河西王沮渠蒙逊所属的晋昌太守唐契据郡叛变，沮渠蒙逊派遣其世子沮渠政德讨伐叛军。唐契是唐瑶的儿子。

21 刘宋武帝刘裕还是东晋帝国的宋公时，谢瞻为宋台中书侍郎，他的弟弟谢晦为右卫将军。当时谢晦的权势和地位已经很高，他自彭城回京迎接家属，宾客们从四面八方涌来，车马盈门堵塞巷口。谢瞻在家看到如此情形不胜惊骇，对谢晦说：“你的声望和职位并不很高，人们却如此奉承你！我们谢家一向淡泊名利，不愿干预朝政，交游的人不是亲戚便是朋友。而你却权倾朝野，这哪里是家门之福！”于是，他用篱笆把两家门庭隔开说：“我不忍心见到这种场面。”